

Convenio de cooperación

entre

LA UNIVERSIDAD MONTESQUIEU-BORDEAUX IV

(FRANCIA)

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

(MONTEVIDEO – URUGUAY)

--§--§--

REUNIDOS

De una parte, el Presidente de la Universidad Montesquieu-Bordeaux IV, Don Gérard Hirigoyen,

De otra parte, el Rector de la Universidad de la República, Don Rafael Guarga Ferro,

guiados por la voluntad de establecer relaciones de cooperación entre sus dos universidades,

MANIFIESTAN

Artículo 1.

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en los sectores de la enseñanza y de la investigación en las esferas del derecho, las ciencias políticas, la economía y la gestión.

Artículo 2.

En el marco de esta cooperación, las partes firmantes se comprometen a:

- a) reforzar en la medida de lo posible los intercambios de profesores en materia de enseñanza o de investigación, previo acuerdo entre los Departamentos o las Facultades respectivas ;
- b) elaborar programas conjuntos de investigación;
- c) organizar conjuntamente coloquios, reuniones y encuentros científicos;
- d) propiciar, en el marco de la reglamentación en vigor de ambos países, la participación del personal docente de la otra universidad a cursos, coloquios, seminarios y congresos organizados en el marco de los programas anuales de cooperación;
- e) informarse mutuamente sobre los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que organizan e intercambiar los documentos y publicaciones relativas a dichas actividades;
- f) comunicarse los resultados de sus experiencias pedagógicas respectivas (cursos y seminarios).

Artículo 3.

La duración de las misiones de los docentes franceses deberán estar en conformidad con la reglamentación relativa a las autorizaciones de ausencia en este país. La de los docentes uruguayos está en conformidad con las decisiones de la Universidad de la República, establecimiento de autonomía constitucional.

Las universidades firmantes se esforzarán por encontrar los medios necesarios para la aplicación del presente convenio y conseguir subvenciones complementarias.

Artículo 4.

Ambas partes se comprometen a brindarse mutuamente apoyo en materia de pedagogía y de investigación, de cara a la formación de sus estudiantes y docentes-investigadores.

En el marco de acuerdos adicionales puntuales, los estudiantes matriculados en una de las universidades firmantes quedarán eximidos de pagar los derechos de matrícula en la universidad de acogida.

Respecto a los seguros de responsabilidad civil y de repatriación, a la seguridad social, a los seguros mutuos, los estudiantes deberán acreditar que han contratado un seguro individual en su país de origen, cuya omisión puede constituir causal para que su derecho a participar en el programa pueda quedar en suspenso o sin efecto.

Artículo 5.

El desarrollo de la cooperación interuniversitaria será el objeto de programas anuales o plurianuales establecidos en común por ambas universidades.

Artículo 6.

La duración de este convenio será de cinco años a partir de la fecha de su firma por ambas partes. Al finalizar este período, el presente convenio podrá ser prorrogado a la vista de los resultados obtenidos con la firma de un nuevo acuerdo.

El convenio podrá rescindirse a instancias de cualquiera de las partes mediante escrito dirigido a la otra parte con al menos seis meses de antelación. La rescisión no podrá efectuarse hasta terminado el curso académico en curso.

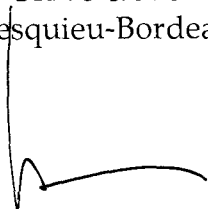
El presente convenio será remitido a las autoridades de tutela competentes para Francia.

Artículo 7.

Toda modificación del presente documento por común acuerdo deberá seguir el mismo procedimiento utilizado para establecer el convenio original.

En la ciudad de Pessac,
a 17 de Junio de 2005

Por la Universidad
Montesquieu-Bordeaux IV,



D. Gérard Hirigoyen
Presidente

En la ciudad de.....,
a 10 AGO. 2005

Por la Universidad
de la República,



D. Rafael Guarga Ferro
Rector

Accord de coopération général

entre

L'UNIVERSITE MONTESQUIEU-BORDEAUX IV

(FRANCE)

et

L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE

(MONTEVIDEO – URUGUAY)

--§--§--

Entre :

Le Président de l'Université Montesquieu-Bordeaux IV, M. le Professeur
Gérard Hirigoyen, d'une part,

et

Le Recteur de l'Université de la République, M. le Professeur Rafael
Guarga Ferro, d'autre part,

guidés par le désir d'établir des relations universitaires entre leurs deux
établissements.

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT :

Article 1er.

Le présent accord est destiné à faciliter la coopération universitaire dans
le domaine de l'enseignement et de la recherche dans les disciplines du Droit,
des Sciences Politiques, de l'Economie et de la Gestion.

Article 2.

Dans la perspective de cette coopération, les parties contractantes s'efforcent :

- a) de renforcer, selon les possibilités, les échanges de professeurs pour une durée déterminée, que ce soit en matière d'enseignement ou de recherche, après accord des départements ou Facultés respectives ;
- b) d'élaborer des programmes conjoints de recherche ;
- c) d'organiser ensemble des colloques, réunions et rencontres scientifiques ;
- d) de favoriser, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays, la participation du personnel enseignant dépendant de l'autre université à des cours, colloques, séminaires ou congrès organisés dans le cadre des programmes annuels de la coopération ;
- e) de s'informer ponctuellement sur les congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, ainsi que d'échanger les publications et documents relatifs à ces activités ;
- f) de se communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours et séminaires).

Article 3.

La durée des missions des enseignants français est conforme à la réglementation en vigueur sur les limitations des autorisations d'absence dans ce pays. Celle des enseignants uruguayens est conforme aux décisions de l'Université de la République, établissement d'autonomie Constitutionnelle.

Les deux universités contractantes s'efforcent de dégager les moyens nécessaires à l'application du présent accord et d'obtenir des subventions complémentaires.

Article 4.

Les deux parties contractantes s'efforcent de s'apporter un soutien pédagogique et de recherche en vue de la formation de leurs étudiants et enseignants-chercheurs.

Dans le cadre d'avenants particuliers, les étudiants régulièrement inscrits dans l'une des universités seront exonérés des droits d'inscription dans l'université d'accueil. Concernant les assurances responsabilité civile et rapatriement, la sécurité sociale, la mutuelle, les étudiants devront avoir souscrit une assurance individuelle dans leur pays d'origine, sans quoi leur droit de participer au programme d'échange pourrait être considéré comme en suspens ou sans effet.

Article 5.

Le développement de la coopération inter-universitaire fera l'objet de programmes annuels ou pluriannuels établis en commun par les deux universités.

Article 6.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans, à compter de sa signature par les deux parties ; à l'issue de cette période il pourra être reconduit au vu des résultats enregistrés par la signature d'un nouvel accord.

L'accord peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de six mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire en cours.

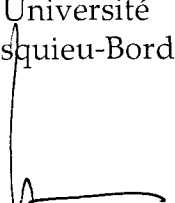
Le présent accord devra être soumis aux autorités de tutelle compétentes pour la France.

Article 7.

Les modifications éventuelles au présent document, effectuées d'un commun accord, devront suivre la procédure identique à l'établissement de l'accord d'origine.

Fait à Pessac,
le 17 juin 2005.

Pour l'Université
Montesquieu-Bordeaux IV,


M. Gérard Hirigoyen
Président

Fait à *Paris*
le 10 AGO. 2005

Pour l'Université
de la République,



M. Rafael Guarga Ferro
Recteur